

# *Terminological support for exchange students. “Creation of a German-English-Spanish online dictionary”*

```
<form action="dictionary.php">
```

```
<p>Word to translate: <input type="text" name="word" /></p>
```

```
<p><input type="submit" value="Espagnol" /> </p>
```

```
<p><input type="submit" value="English" /> </p>
```

```
</form>
```



+



# *Herramientas recuperación información*

- Sistemas difíciles entender y utilizar
  - Lingüistas y traductores → expertos en el lenguaje, pero no siempre en las herramientas de consulta.
  - ¿Uso incorrecto? Debido a “espacio” entre desarrolladores y usuarios.
  - Dificultades de uso → no incorporan aspectos de usabilidad en proceso de desarrollo y diseño.
- 
-

# *Herramientas recuperación información*

- Trabajo conjunto de lingüistas e informáticos.
  - Lingüistas → metodología de análisis de calidad de bases de datos terminológicas tomando como criterio principal la usabilidad.
  - Informáticos → desarrollo herramienta de fácil manejo y interfaz amigable.
- 
-

# *Importancia de interfaz*

- El mejor sistema o la herramienta perfecta, es inútil si no podemos interactuar.
  - Actualmente **hasta el 45% del código de una aplicación está dedicado a la interfaz.**
  - Reglas básicas de buena interfaz de traductor online: simplicidad, buenos resultados y buena composición.
  - Se busca la exactitud en los dos niveles de la interfaz:
    - Interno → lo que éste hace y cómo lo hace
    - Externo → elementos a través de los cuales el usuario interactúa.
- 
-

- A veces, demasiada publicidad o encuestas durante el proceso( véase en el ejemplo) distraen del objetivo final.

**Please answer the following questions to help us serve you better. You can also use the Contact form to give us more feedback or suggestions**

» **What languages do you use?**

- Only one language combination (English-Spanish or English-French mostly)  Two language combinations
- All language pairs

» **What is your age bracket?**

- 17 or less  18-25
- 26-45  46-65
- 66 and over

» **Would you be interested in additional services?**

- Improve my foreign languages skills  I need regularly professional translations
- I need a customized translation solution for my company  Other: transcription, subtitle, electronic dictionaries ...
- Occasional professional translation needs.  No, thanks, your services are sufficient

**Enter your e-mail address to know more about our offers.**

**Send**

**Once you answer this questionnaire you'll have direct and permanent access to the translation service**

# Traducción no exacta

- Debido a una flaqueza en la fase interna de desarrollo de la base de datos, la traducción obtenida no se aproxima a la traducción esperada y en este caso, carece de sentido.

Por el momento, no podemos enviarle un presupuesto para esta traducción. Vuelva a ingresar su traducción si desea obtener un presupuesto.

**Texto traducido (Español)**

Proceso semántico del discurso

**Texto original (Alemán )**

Para traducir, escriba o pegue el texto debajo. >

Semantische  
Sprachverarbeitung

El texto puede contener 900 caracteres.

Borrar texto 

En este caso la traducción exacta sería:

Semantische Sprachverarbeitung → Procesamiento del lenguaje  
semántico

# *Traducción automática*

- Software para traducir texto de un texto a otro
  - Nivel básico: sustitución simple de palabras por otras
  - Establecer parámetros de acuerdo con el dominio o la profesión => mejora del resultado
  - Intervención humana, i.e identifica previamente palabras que corresponden a nombres propios
- 
-

# *Traducción automática*

- Enfoques empíricos:
  - Técnicas estadísticas (SMT)
    - Basado en corpus de textos bilingües.
    - Sólo para traducción de textos de ámbitos similares
    - No está basado en ninguna teoría lingüística ni busca explicar fenómeno lingüístico alguno
  - DESVENTAJA → se puede llegar a hacer de manera muy automática, con reducida necesidad de trabajo experto por parte de especialistas en lingüista



# Traducción automática

- Basada en ejemplos(EBMT)
    - traducción por analogía
    - anotar y clasificar, las formas en que un fragmento de texto de la lengua de origen ha sido traducido a una lengua meta y usar esa información para elegir traducciones de esos fragmentos en otros textos.
    - DESVENTAJA → Los fragmentos no son constituyentes sintácticos, sino secuencias de cadenas de caracteres, es decir, no se usa conocimiento lingüístico alguno.
- 
-

# *Traducción automática*

- Factores influyentes en la traducción:
    - Niveles de calidad alto lenguas romances
    - Grado especialización de sistemas de traducción.
    - No es simplemente traducir palabras, aspectos morfológicos, sintaxis, semántica
    - Se tiende a integrar todo tipo de metodologías: lingüísticas, estadísticas a la base de datos de un corpus.
- 
-

# *Diccionario on-line*

- Herramienta de traducción basada en la intervención humana para mejorar la calidad de la salida.
  - Orientado sólo a términos informáticos
  - Para traducción y ayuda de asignaturas de informática.
  - Para alumnos que hablen inglés, alemán y/o español.
- 
-

# *Diccionario on-line*

## *Ejemplo: Traductor X para textos*

- Traductor X para textos encontrado en Internet
  - Idiomas posibles: Inglés, francés, alemán , italiano, portugués, ruso, holandés, griego, árabe, sueco, japonés, coreano.....
  - Para nuestro ejemplo usaremos como lenguaje origen el español y destino el alemán.
  - Fuente usada por el traductor:” A global network of over 5,000 professional translators produces human translations. “
- 
-

# Diccionario on-line.

## Ejemplo: Traductor X para textos

- Frase a traducir:

*Semantische*

*Sprachverarbeitung*

Traducción

obtenida: *Proceso semántico del discurso*

- Frase a traducir:

*Bildverarbeitung*

Traducción obtenida:

*Proceso de imagen*

The screenshot shows a web-based text translator interface. At the top, there are three tabs: "Text Translator" (selected), "Website Translator", and "Email Translator". Below the tabs, the text "Translation (Spanish):" is displayed above a text box containing the Spanish translation: "Proceso semántico del discurso". Below this, the text "Original (German):" is displayed above a text box containing the German original: "Semantische Sprachverarbeitung". At the bottom, there are two dropdown menus: the first is set to "German" and the second is set to "Spanish", with the word "to" between them. Below the dropdowns is a "Translate" button.

# *Diccionario online. University of Hamburg*

- Ejemplo de traducción



Universität Hamburg

MIN-Fakultät  
Department Informatik

UHH > MIN > Informatik > Carmen Gámiz Marcos > On-Line Dictionary

- Traductor usado:

<http://www.informatik.uni-hamburg.de/~gamiz/dictionary.shtml>

- Idiomas: Aleman a español, alemán a inglés
- Fuente usada para traducción :
- Base de datos obtenida de :
  - <http://kvv.informatik.uni-hamburg.de/>
  - Guía de asignaturas de la Univ. de Informática de Granada
  - Guía de asignaturas de la Univ. Computer Science Melbourne
  - Guía de asignaturas de la Univ. Computer Science Oxford

# *Diccionario on-line. University of Hamburg*



Universität Hamburg

MIN-Fakultät  
Department Informatik

UHH > MIN > Informatik > Carmen Gámiz Marcos > On-Line Dictionary

- Demostración de los resultados de las traducciones:

<http://www.informatik.uni-hamburg.de/~gamiz/dictionary.shtml>

# *Diccionario on-line. University of Hamburg*



Universität Hamburg

MIN-Fakultät  
Department Informatik

UHH > MIN > Informatik > Carmen Gámiz Marcos > On-Line Dictionary

- Desventajas y puntos a mejorar
  - Número limitado de términos y asignaturas
  - No es aplicable a otros campos
  - Se necesita una continua actualización
  - Interfaz mejorable.
  - Traducciones no basadas en parámetros.

# *Diccionario on-line. University of Hamburg*



Universität Hamburg

MIN-Fakultät  
Department Informatik

UHH > MIN > Informatik > Carmen Gámiz Marcos > On-Line Dictionary

- **Conclusión:**
  - La evaluación de la usabilidad es un paso ineludible en el diseño de herramientas de traducción
  - Bases de datos con diferentes necesidades
  - Hay que implicar a los usuarios en el proceso de diseño
  - La información debe mostrarse de forma clara.
  - Los responsables de herramientas terminológicas on line deben atender a los aspectos de usabilidad,

Gracias

Thank you

Danke schön



# *Bibliografía*

- **Nagao, M.** (ed.) (1989) *Machine Translation Summit*. Tokyo: Ohmsha Ltd.
  - **Brown, Ralf D.** (1996) "Example-Based Machine Translation in the Pangloss System", en *Proceedings of the 16th International Conference on Computational Linguistics (COLING-96)*. Copenhagen, Denmark, August 5-9.
  - **Nirenburg, S., S. Beale & C. Domashnev** (1995a) "Example-Based MT Engine", en **S. Nirenburg** (ed.).
- 
-